(cc) BY



***Павлюченок Марина Борисовна***
старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова»
г. Санкт-Петербург

# РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОНОМАТОПЕИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

***Аннотация:*** *в исследовании рассмотрены примеры специальных латинских терминов, включающих элемент фоноимитации, выраженный различными звуками, которые могут быть проявлением естественных процессов в организме, признаком патологии или могут сопутствовать терапевтическому процессу. Анализ подобной лексики интересен и профессионально значим для студентов-медиков и преподавателей латинского языка в медицинском вузе, поскольку способствует повышению компетенций.*

***Ключевые слова:*** *ономатопея, ономатопеический, звукоподражание, имитация, латинский язык, медицинская терминология.*

Ономатопея (ὄνομα, родительный падеж ὀνόματος – «имя» и ποιέω – «делаю, творю») – слово, которое фонетически имитирует какое-то явление. В русском языке существует достаточно ономатопеических междометий и существительных: хруст, треск, храп, хрип, шум, грохот, рокот, шепот, кап-кап, буль-буль, тук-тук, кар-кар, мяу-мяу, гав-гав, хрю-хрю, бах, бух и пр. Отсюда происходят глаголы – хрустеть, трещать, храпеть, капать, булькать, каркать, мяукать, гавкать, хрюкать и пр. В основном подобные лексемы отражают природные и физические звуки, а также антропофонемы и зоофонемы. В русском языке встречаются звукоподражательные термины, заимствованные из античных языков. Например, мурмурация (синхронный полет огромных стай птиц от лат. murmur, uris n – «говор», «бормотание», «гудение», «рокот», «шум») [1, с. 500]; бомба (боевой припас или взрывное устройство от лат. bombus и греч. βόμβος – «шум», «гул», «жужжание») [1, с. 105]; цикада (от лат. cicada, название проис-



Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ходит от характерного стрекотания насекомых) [1, с. 139]; варвар (от греч. βάρβαρος и лат. barbarus – «негреческий», «чужеземец», «варвар», поскольку язык других народов напоминал грекам невнятное бормотание, подобное звучанию «бар-бар»; в переносном смысле «дикий», «некультурный») [1, с. 99] и пр.

В античных языках существует ряд ономатопеических терминов: ulula – «сова» (в латинском термине отражена имитация уханья совы, отсюда и латинский глагол «ululare»); лат. cuculus; греч. κόκκυξ- «кукушка» (в греческом, латинском и русском языках прослеживается подражание кукованию, отсюда латинский глагол «cuculare»); pipare – «пищать»; balare – «блеять»; mugire – «мычать» и пр.

В медицинской терминологии также удалось выделить латинские термины ономатопеической природы.

Tympanon (tympanum), i n – «барабан, барабанная перепонка». Происходит от греч. τύμπανον – ударный музыкальный инструмент, барабан. Термин используется в анатомической и клинической терминологии. Пример анатомического термина: chorda tympani (барабанная струна, буквально – струна барабана) [2, с. 176]. Клинический термин: tympanitis – воспаление барабанной полости [3, с. 538]. Звучание слова напоминает удар по мембране барабана. Лексема «барабан» также содержит фонетическое подражание.

Coccyx, ygis m – копчик (буквально: кукушка). Лексема происходит от греч. κόκκυξ; встречается в анатомической и клинической терминологии. Анатомический термин: os coccygis (копчиковая кость, копчик; буквально – кость кукушки, поскольку копчик своим видом напоминает клюв кукушки) [2, с. 21]. Клинический термин: coccygodynia – невралгическая боль в области копчика [3, с. 81]. Название включает ономатопеический элемент, похожий на звуки кукования во всех приведенных языках.

Gargarisma, atis n (plur. gargarismata) происходит от греч. γαργαρίζω – «полоскать». Имеет два значения: «полоскание для рта или горла, лекарственная жидкость для полоскания горла» и «процесс полоскания рта или горла» [3, с. 175]. В фармацевтической терминологии употребляется выражение «ad


Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

gargarisma» (для полоскания). Термин содержит имитацию булькающего звука, который издает человек, когда полощет горло.

Tinnitus, us m – звон. Происходит от латинского глагола «tinnire» (звучать, звенеть). В клинической терминологии встречается в словосочетаниях: tinnitus aurium (звон или шум в ушах без внешнего воздействия); tinnitus metallicus (звонкие хрипы, напоминающие звук падения капли на металлическую поверхность при пневмотораксе) [3, с. 522]. В названии воспроизводится звон падающей на металл капли или колокольчика. Русский термин «звон» имеет ономатопеическую природу.

Rhonchi, orum – хрипы. Лексема ведет свое происхождение от греч. ῥέγχω (храпеть); ῥέγχος (храп). В клинике – добавочные дыхательные шумы, возникающие при набухании слизистой оболочки бронхов [3, с. 442]. В названии отражается имитация хриплого дыхания и грубые звуки при храпе. Русские термины «хрип» и «храп» тоже имеют звукоподражательную природу.

Borborygmus, i m – бурчание, урчание в животе; может быть естественного и патологического характера [3, с. 54]. Происходит от греч. βορβορυγμός (урчание), которое в свою очередь является однокоренным с древнегреческим глаголом «βορβορύζω» (урчать в животе). Термин встречается в трактате Гиппократа «Προγνωστικόν» («Предвидение»). Это классический пример звукоподражания, в котором имитируются звуки бульканья и урчания в животе. Русские слова «урчание», «бурчание» и «бульканье» носят звукоимитационный характер от ономатопеических междометий «урр-урр», «бурр-бурр» и «буль-буль».

Murmur, uris n (plur. murmura) – аномальный шум, проявляющийся при выслушивании сердца, сосудов, легких [3, с. 304]. В классической латыни, помимо значения «шум», может иметь варианты перевода «бормотание», «гудение», «рокот», «шепот». Ономатопеический термин древнего происхождения, который использовался в классической латыни. Русские слова «рокот», «шепот», «шум» также содержат звукоподражательный элемент.

Crepitatio, onis f – треск, хрустение, скрипение: звук, получающийся при трении шероховатых поверхностей (например, при трении двух поверхностей



Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

костного перелома) [3, с. 99]. Происходит от латинского глагола «crepitare» (скрипеть, хрустеть). В латинском термине можно заметить морфему, фонетически напоминающую скрип. Сами русские слова «скрип» и «хруст» отражают характерные звуки и являются ономатопеей; могут выступать в качестве существительных и междометий.

Tussis, is f – кашель, симптом раздражения слизистой бронхов, гортани и др [3, с. 538]. Считается, что термин имеет индоевропейское происхождение со значением «толкать, бить». Удвоение согласной «s» в сочетании со стоящей впереди гласной «u» в корне «tuss-», возможно, указывает на ономатопеический эффект, имитирующий сипение, огрубение голоса и резкое выталкивание воздуха при кашле. Русское слово «кашель» и, например, английский термин «cough», очевидно, имитируют звучание патологического процесса. В клинической терминологии коклюш обозначается лексемой «pertussis», также применяются словосочетания: tussis humida (влажный кашель); tussis sicca (сухой кашель) [3, с. 538]. В фармацевтике название лекарственного растения: Tussilago (мать-и-мачеха).

Eructatio, onis f – отрыжка, внезапное невольное, нередко сопровождающееся шумом выпускание газа, воздуха или небольшого количества кислой жидкости из желудка в рот [3, с. 146]. Происходит от латинского глагола «eructare» (отрыгивать). Звуки, содержащиеся в корне термина, имитируют резкий выход воздуха из пищевода. Английская версия «eructation» с преобразованной латинской лексемой имеет место в качестве научного термина, хотя позже был специально сконструирован звукоподражательный разговорный термин «burp», наиболее точно передающий звук выхода воздуха из желудка.

В исследовании произведен анализ десяти примеров ономатопеи, встречающихся в разных разделах медицинской терминологии, на основании которых можно сделать ряд выводов. Стоит отметить, что ономатопеическая лексика не ограничивается рассмотренными в статье терминами. Звукоподражательные медицинские лексемы могут обозначать названия анатомических образований, в основе которых лежит фонетическая метафора (coccyx, tympanum); патологиче-


Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ские процессы и состояния (murmur, tinnitus и пр.); процессы, происходящие в человеческом организме, которые могут быть как естественными, физиологически нормальными, так и аномальными (borborygmus, eructatio); лекарственную форму или терапевтический процесс (gargarisma). Большинство звукоподражательных терминов относится к клинической терминологии, что вполне объяснимо – звуки в медицине могут служить своеобразным диагностическим маркером, клиническим симптомом патологии. Термины имеют не только латинское, но и древнегреческое происхождение, их написание адаптировано при помощи латинских букв, но почти полностью фонетически передает греческий термин. Большинство рассмотренных лексем или их звукоподражательных корней уже существовали в Античности, где древние римляне и греки с успехом пользовались фонетическими имитациями. В большинстве терминов звукоподражание наблюдается не только в латыни, но и в русском переводе. Аналоги латинских ономатопеических терминов в современных иностранных языках позволяют обнаружить звукоимитационную параллель, которая не всегда повторяет латинский корень, но воспроизводит свою оригинальную версию. Можно проследить ономатопеическую преемственность в языках для лексемы с определенным значением – от античных времен до современности. Иными словами, использование фонетических имитаций для обозначения нормального или патологического процесса является традиционным и значимым в медицине.

***Список литературы***

1. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь : около 50000 слов / И. Х. Дворецкий. – 4-е изд., стер. – Москва : Русский язык, 1996. – 846 с.

2. Международная анатомическая терминология / под ред. Л. Л. Колесникова. – Москва : Медицина, 2003. – 424 с.

3. Арнаудов, Г. Terminologia medica polyglotta = Медицинская терминология на пяти языках / Г. Арнаудов. – София : Медицина и физкультура, 1979. – 943 с.



Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)